

**В. В. КОЗАК**

Институт лингвистических исследований РАН, С.-Петербург, Россия

**А. Л. МАКАРОВА**

Цюрихский университет, Швейцария;

Институт лингвистических исследований РАН, С.-Петербург, Россия

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ДРЕВНЕХОРВАТСКОЙ БУЛЛЫ  
ОРДЕНУ ПАУЛИНОВ 1371 г.\***

**Введение**

Цель настоящего исследования – частично проанализировать технику перевода древнехорватской буллы папы Григория XI Ордену св. Павла Отшельника (Ордену паулинов). Латинский оригинал памятника был написан в Авиньоне в 1371 г. Точное время возникновения древнехорватского перевода, а также его единственного сохранившегося списка неизвестно. По умолчанию рукопись датируется 1371 г., а также 70-ми гг. или концом XIV в., однако оснований, препятствующих более поздней датировке, по-видимому, нет. Палеографические особенности памятника предложить более узкие временные рамки не позволяют (Балашевич и др. 2018: 28). При этом памятник представляет собой ценный пример перевода официального документа церкви XIV в., а его изучение позволит внести вклад в описание переводческих школ средневековой Хорватии.

Язык памятника – письменный древнехорватский с чакавской диалектной основой (Milčetić 1916: 427). Для него характерно, преимущественно в области морфологии, определенное влияние церковнославянского языка, элементы которого, вероятно, выполняют в тексте перевода стилистическую функцию (подробнее об этом см. Козак 2017, ср. также Karpetanović 2015).

---

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта Российского фонда фундаментальных исследований (проект «Издание памятников глаголической письменности из коллекции Берчича, хранящихся в Российской национальной библиотеке, и изучение их языка компьютерными методами», № 18-012-00060 А).

В настоящей работе в рамках изучения переводческой техники будут рассмотрены примеры несимметричных языковых соответствий между оригинальным и древнехорватским текстами, т. е., с одной стороны, случаи наличия нескольких вариантов перевода у одного латинского слова или конструкции, с другой стороны, употребление одних и тех же единиц при переводе разных единиц оригинала. Анализ таких примеров должен показать, существуют ли между латинским и древнехорватским текстами фиксированные лексические и грамматические соответствия или переводческая техника характеризуется известной степенью свободы выбора того или иного варианта перевода.

## 1. Латинско-древнехорватские соответствия в области лексики

### 1.1. Примеры вариантности перевода латинских лексем

*clericus* // *klirik*<sup>1</sup> (*klêrǣgь*), *porь*

Для перевода лат. *clericus* ‘клирик, священнослужитель’ используются лексемы *porь* и *klirik*. Последняя встречается в тексте буллы дважды в разном написании: *klirik* и *klêrǣgь*.

*contradictio* // *prêpovêdь*, *prigovorь*

Лат. *contradictio* ‘возражение’ соответствуют слова *prêpovêdь* и *prigovorь* (по одному примеру).

<sup>1</sup> Так как в работе рассматривается преимущественно лексический уровень языка, приведенные в тексте древнехорватские лексемы записываются в орфографии, частично нормализованной по правилам «Словаря церковнославянского языка хорватской редакции», которая может отличаться от орфографии памятника (ср. нормализованное *рькъльнь* ‘адский’ и *pakleni* в тексте буллы). В частности, на месте прасл. \*ъ, \*ь пишется знак «ь», на месте псл. \*ě — «ê», на месте \*dj — [j]. В некоторых случаях, если авторы сочли нужным, в скобках лексема может быть приведена в орфографии рукописи. При цитировании более крупных частей текста (словосочетаний и предложений) орфография рукописи обычно сохраняется. Латинский текст приводится в орфографии и пунктуации издания К. Маллечича (Mallechich 1708) с корректурами по рукописи 1371 г. из собрания Ватиканской библиотеки Reg. Aven. 173, ff. 544r–545r и разночтениями по печатным буллариям XVI–XVII вв.

*decernere // dopučati, hotêti i zapovêdovati*

Глагол *decernere* ‘постановлять в законодательном или судебном порядке’ в одном случае переводится одиночным глаголом *dopučati*. Во втором примере ему соответствует целое сочетание *hotêti i (tvrdo) zapovêdovati*: *decernimus ergo — hočemo t(a)koe i tvrdo zap(o)v(ê)daûće*.

*districtus (destrictus) // рькъльнь, тѣснь*

Прилагательное *districtus* ‘резкий, строгий’ в одном случае передается как *рькъльнь* (в словосочетании *рькъльна тика* ‘адская мука’), в другом – словом *тѣснь*.

*ecclesia // сръкъвь, klošťь*

Для перевода существительного *ecclesia* ‘церковь’ примерно в одинаковом числе примеров используются лексемы *сръки* (5 примеров) и *klošťь* (3 примера).

*extorquere // potrêbovati i vьzeti, siliti*

Глагол *extorquere* ‘требовать, вымогать’ в одном случае переведен глаголом *siliti*, во втором – ему соответствуют однородные *potrêbovati (ni) vьzeti* ‘(ни) потребовать, (ни) забрать’.

*Gregorius // Grêgorь, grgurь*

Имя собственное *Gregorius* ‘Григорий’, встречающееся в самом начале и самом конце буллы, в первом случае передается своим «более литературным» вариантом с «ятем» (*Grêgorь*), во втором – «народным» *grgurь*.

*persona // parlatь, stroitelь, oblastnikь*

Все случаи перевода лат. *persona* ‘личность, лицо’ в тексте буллы очень примечательны. Форма *parlatь* неясна. Возможно, она восходит к искаженному лат. *praelatus* ‘прелат’, что можно было бы предположить в контексте фразы: *ullus episcopus vel quaelibet alia persona* ‘какой-либо епископ или кто-либо иной (высший церковнослужитель, прелат)’. Во втором случае для перевода используется лексема *stroitelь* (ср. ст.-слав. *stroitelь* ‘управитель, настоятель’): *exactiones ab archiepiscopis & episcopis archidiaconis seu decanis*

*aliisque omnibus Ecclesiasticis saecularibusne personis* ‘налоги от архиепископов, епископов, архидиаконов или деканов, или каких-либо иных духовных и мирских лиц’. Третье слово – *oblastnikъ* ‘управитель’ (ср. ст.-слав. *oblastъ* ‘власть’) – в контексте переводческой техники можно трактовать, вероятно, как синоним для *stroitelъ*; ср., однако, лат. *ecclesiastica saecularisve persona* ‘духовное или светское лицо’.

*religio* // *regulьnostь, redь*

Лат. *religio* ‘посвященная жизнь, монашество’ (ср. Blaise: 786) в древнехорватском переводе имеет два соответствия: *regulьnostь* и *redь*.

*retinere* // *otkupiti, držati, priêti i obьdrьžati, udrьžati*

Глагол *retinere* ‘удерживать, сохранять за собой’ в тексте памятника имеет в переводе целый ряд соответствий. Вариант *otkupiti* восходит, вероятно, не к *retinere*, а к глаголу *redimere* ‘выкупать’, зафиксированному в более поздних изданиях. Примеры *držati* и *udrьžati* ‘держат, удерживать’ вопросов не вызывают. В последнем примере в латинском *nullus audeat retinere* ‘пусть никто не смеет удерживать’ лексема *retinere* соответствуют два слова *priêti i obьdrьžati* (*nigdorь ne smêi priêti ni obdrьžati* ‘пусть никто не смеет захватить и удерживать’), из которых к семантике исходного слова ближе, вероятно, *obьdrьžati* (ср. другие соответствия).

*sanctus* // *blažень, svetь, prêsvêтъль*

Лат. прилагательное *sanctus* ‘священный, святой’ имеет три параллели: *blažень, svetь, svêтъль*. Последнее употреблено в качестве перевода превосходной степени *sanctissimus* в выражении *sanctissimum corpus Dei* — *prêsvêтъlo(e) têlo božie* ‘пресветлое тело Божие’.

*scriptum* // *bula, pismo*

Существительное *scriptum* ‘письмо, текст’ переводится словом *pismo*, а также *bula*. Последний вариант фигурирует в сочетании *praesentis scripti patrociniо* ‘покровительством настоящего документа’ – *iz’ dan’ne bule pis’mоть*, в котором древнехорв. *pismo* выступает уже в качестве перевода для *patrocinium* (ср. *privilegium* в некоторых латинских изданиях).

*subjacere // biti položenъ, siliti*

Наконец, глагол *subjacere* имеет значение ‘лежать внизу, быть подверженным, находиться во власти’. Его перевод *siliti* ‘заставлять’ соответствует латинской фразе *ne ullus Episcopus (...) judicio (...) subjacere compellat* ‘пусть ни один епископ не принуждает [вас] быть подверженными суду’ – *niedanъ b(i)sk(u)рь (...) na (...) sudъ (...) siliti ne s'mêi*. Таким образом, словосочетание *siliti na sudъ* означает здесь ‘принуждать предстать перед судом’. Во втором примере лат. *districtae subjaceat ultioni* ‘пусть будет подвержен суровой каре’ соответствует *položenъ budi v raklenu tuku* ‘пусть будет подвергнут адскому мучению’.

*Обобщение*

Приведенные примеры демонстрируют, что переводческая техника, примененная при создании древнехорватского текста буллы, допускает использование различных контекстуально обусловленных вариантов при переводе лексем латинского языка. Следующий шаг – проверить возможность обратного, т. е. использования одного слова древнехорватского языка для перевода нескольких латинских.

### 1.2. Примеры использования одного переводческого решения для нескольких латинских лексем

Примеры, в которых для перевода разных латинских лексем используется одно древнехорватское соответствие, еще более многочисленны. Приведем их список.

Латинская лексема или словосочетание	Древнехорватское соответствие
<i>antistes</i> ‘епископ, аббат или приор’ [Blaise: 53]; <i>episcopus</i> ‘епископ’; <i>pontifex</i> ‘понтифик’	<i>biskupъ</i>
<i>bona</i> ‘имущество’; <i>substantia</i> ‘средство’; <i>sumptio</i> ‘достояние’	<i>blago</i>
<i>sanctus</i> ‘святой’; <i>divus</i> ‘святой’; <i>beatus</i> ‘блаженный’	<i>blaženъ</i>

<i>dei</i> 'бога(ГЕН)'; <i>dominicus</i> 'господень'	<i>božii</i>
<i>impedire</i> 'препятствовать'; <i>perturbare</i> 'приводить в беспорядок'; <i>fatigare</i> 'тревожить'	<i>brižiti</i>
<i>scriptum</i> 'документ'; <i>privilegio</i> 'привилегия, закон'; <i>constitutio</i> 'конституция, постановление'	<i>bula</i>
<i>exigere</i> 'требовать'; <i>feri</i> 'взимать'	<i>vъzimati</i>
<i>concessio</i> 'предоставление, присвоение, наделение'; <i>largitio</i> 'дарование'	<i>darъ almožine</i>
<i>fretus</i> 'полагающийся' (ср. хорв. <i>dopućenъ</i> ); <i>concedere</i> 'позволить, предоставить'; <i>indulgeo</i> 'предоставлять, разрешать'	<i>dopustiti</i>
<i>licet</i> 'позволено, можно'; <i>decernere</i> 'решать, постановлять'	<i>dopućati</i>
<i>concessio</i> 'разрешение'; <i>consensus</i> 'согласие'	<i>dopućenie</i>
<i>pratium</i> 'луг'; <i>terra</i> 'земля'	<i>zemlê</i>
<i>delibare</i> 'извлекать, выбирать, заимствовать'; <i>eligere</i> 'выбирать, избирать'	<i>izbъrati</i>
<i>domus</i> 'церковь' [Blaise: 324]; <i>ecclesia</i> 'церковь'; <i>locus</i> 'земельный участок, имение' <sup>2</sup>	<i>klošťъrъ</i>
<i>finis locorum</i> 'рубеж земельного владения'; <i>clausura locorum</i> 'рубеж земельного владения'	<i>kunfinъ</i> <sup>3</sup>

<sup>2</sup> Ср., однако, значение 'церковь, монастырь, приют', возникшее в средневековой латыни из словосочетаний *locus sanctus*, *locus venerabilis*, *locus sacer*, *locus pius* (Blaise: 543).

<i>robur</i> ‘крепость, сила’; <i>facultas</i> ‘разрешение’; <i>sustentatio</i> ‘содержание’ <sup>4</sup>	<i>moćь</i>
<i>futurus</i> ‘будущий, предстоящий’; <i>successor</i> ‘преемник’	<i>nastati (nastanući)</i>
<i>protectio</i> ‘защита’; <i>gubernatio</i> ‘руководство’	<i>obara</i>
<i>authoritas</i> ‘власть’; <i>potestas</i> ‘сила, власть’	<i>oblastь</i>
<i>communis</i> ‘санкционирующий разрешение’ (ср. <i>communes litterae</i> – Blaise: 541–542); <i>generalis</i> ‘(все)общий’	<i>obъćinьskь</i>
<i>patrocinium</i> ‘покровительство, защита, охрана’; <i>scriptum</i> ‘письмо, текст’; <i>pagina</i> ‘сочинение’	<i>pismo</i>
<i>construere</i> ‘располагать, сооружать’; <i>instituere</i> ‘строить, сооружать’; <i>situs</i> ‘построенный, возведенный’ ( <i>postavlєnь</i> ); <i>praepone</i> ‘ставить во главе’ ( <i>postaviti se</i> )	<i>postaviti</i>

<sup>3</sup> Полное латинско-древнехорватское соответствие в данном случае выглядит так *intra clausuras locorum* ‘внутри границ владений’ — *v’ kum’finihь ili kotarihь ili hižь i domovь*. Перевод древнехорватского текста в этом случае затруднен значительными разночтениями с оригиналом, употреблением синонимов и разных падежных форм. Синонимами представляются лексемы *kumfinь* и *kotarь* ‘граница, рубеж’, а также *hiža* и *domь* ‘дом’. Подобные удвоения могли возникнуть при переписывании памятника с нескольких источников содержащих лексические разночтения. Ср. встреченный здесь же пример *na planinahь na gorahь* ‘на горах’. Возможный перевод *v’ kum’finihь ili kotarihь ili hižь i domovь* — ‘в границах ваших владений (ваших домов)’. Наличие подобных примеров можно трактовать как свидетельство истории текста.

<sup>4</sup> Ср. лат. *gubernatio ac sustentatio* ‘управление и попечительство’ и древнехорв. *obara, moćь i ukrēplєnie* ‘защита, сила и укрепление’. Таким образом, древнехорватское *moćь* может соответствовать как лексеме *gubernatio*, так и *sustentatio*.

<i>communire</i> ‘утверждать, подтверждать’ (Blaise: 210); <i>confirmare</i> ‘подтверждать’	<i>potvѣrivati</i>
<i>inhibere</i> ‘запрещать’ (Blaise: 486); <i>prohibere</i> ‘запрещать’	<i>prêpovêdati</i>
<i>extorquere</i> ‘требовать, вымогать’; <i>subjacere</i> ‘лежать внизу, быть подверженным, находиться во власти’	<i>siliti</i>
<i>sacer</i> ‘священный’; <i>sanctus</i> ‘святой’	<i>svetъ</i>
<i>iudicium</i> ‘суд’; <i>examen</i> ‘суд’ (в значении ‘страшный суд, суд божий’)	<i>sudъ</i>
<i>arctus</i> ‘тесный, строгий’; <i>districtus</i> ‘резкий, строгий’	<i>těsnъ</i>
<i>ecclesia</i> ‘церковь’; <i>basilica</i> ‘церковь, храм, базилика’	<i>crъki</i>

### Обобщение

Переводческая техника, примененная при создании древнехорватского текста буллы, как показывают примеры, допускает контекстуальный, смысловой подбор славянского соответствия. Это выражается, с одной стороны, наличием нескольких вариантов перевода у ряда латинских лексем, с другой стороны, выбором одного варианта при переводе нескольких синонимичных единиц. Такие особенности переводческой техники позволяют оценить ее достаточно высоко и опровергнуть старое мнение о «рабском» (Milčetić 1916: 426) переводе памятника на древнехорватский (чакавский) письменный язык. В следующем разделе полученные выводы будут дополнены примерами латинско-древнехорватских соответствий, в которых исходная латинская единица передается словосочетанием или синонимическим рядом.

## 2. Примеры перевода латинских лексем словосочетаниями

В ряде случаев латинские лексемы могут быть переведены словосочетанием (ср. рассмотренное выше *concessio / largitio – darъ almozine*). Приведем также следующие примеры: *canonicus* ‘канонический,

законный' – *potvrbeni po zakonê* 'подтвержденный законом', *cum usuagiis* 'с правом пользования лесом' (Blaise: 941) – *z d'rêvi plodovitimi i neplod'nimi* 'с плодоносящими и неплодоносящими деревьями', *temeritas* 'безрассудство, дерзость' – *šmênie protivno* букв. 'непокорная дерзость', *in Domino* 'в Господе' – *v g(ospo)d(i)ni bozi* 'в Господе Боге', *a proposito* 'от намерения' – *o' dobra namišlen'ê* 'от доброго намерения', *novalis* 'целина, новь'<sup>5</sup> – *novina ploda* 'новая часть урожая'. Древнехорватские соответствия, как можно заметить, не только переформулируют слова оригинала, но и вносят дополнительные нюансы в значение, ср. 'намерение' и 'доброе намерение'.

Вероятно, в отдельную группу могут быть выделены глаголы волеизъявления, переводимые не просто словосочетанием, но целым формульным выражением, во всех случаях содержащим наречие *tvrdô* 'твердо': *prohibemus* 'запрещаем' – *t'vrdo us'tavlamo i pod' strahъ proklet'stva prepovedamo* 'твердо устанавливаем и под страхом проклятья запрещаем', *decernimus* 'постановляем' – *hočemo (...) i tvrdo zap(o)v(ê)daŭče* 'желаем и твердо постановляем', *communimus* 'подтверждаем' – *tvrdo potv'rûemo* 'твердо подтверждаем'.

Особо стоит также отметить примеры, в которых латинское слово передается однородными членами. В этих случаях, как и в предыдущих, значение латинского соответствия дополняется семантическими нюансами<sup>6</sup>: *terra* 'земля' – *zemlê ili ladanie* 'земля или имение', *alienus* 'отлученный' – *otlučeny i prokletъ* 'отлученный и проклятый', *jura* 'законы' – *zakoni i pravъde* 'законы и права', *justus* 'законный' – *vêrnyъ pravъ* 'достоверный и правильный', *libertates* 'свободы' – *zakoni i tvrdine* 'законы и постановления', *lit(t)erae* 'распоряжения' – *tvrdine i listi* 'постановления и акты', *construere* 'построить' – *zidati ili postaviti* 'построить или соорудить'.

В этом контексте не очень ясен пример *in bosco* 'в лесу' – *na planinahъ na gorahъ* 'на горах и на горах (на холмах ?)'. Во-первых,

<sup>5</sup> Здесь, возможно, в значении 'новый урожай', ср. древнехорв. перевод *novina ploda* 'новая часть урожая'.

<sup>6</sup> Конечно, нельзя не сделать оговорку, что нам неизвестны конкретные списки латинского текста, использованные при создании перевода. Таким образом, особенности древнехорватского текста потенциально всегда могут быть объяснены неизвестными нам текстологическими особенностями оригинала.

обращает на себя внимание перевод слова со значением 'лес' словами со значением 'гора'<sup>7</sup>. Во-вторых, требует дополнительного изучения семантическое соотношение лексем *planina* и *gora*, так как в данном случае непонятно, имеем ли мы дело с переводом латинского слова синонимической парой или смешением в процессе копирования текста текстологических разночтений.

В двух примерах латинские лексемы не только переводятся, но и поясняются. В словосочетании *conventus<sub>NOM.PL</sub> forenses* 'собрания, относящиеся к делам общественным или судебным' – *stan'ke<sub>NOM.PL</sub> svetske · to e' teles'ne* 'общественные собрания' лексема *svět'skь* 'светский' поясняется лексемой *têlesъnъ* 'светский'. В целом для памятника характерна именно лексема *têlesъnъ* (5 примеров). Перевод словосочетания *suppressa voce* 'тихим голосом' поясняется антонимом: *ne nagl(a)sъ nap[o]lahku* 'не вслух, но шепотом'.

#### Обобщение

Примеры, изученные в этом разделе, подкрепляют выводы, сформулированные выше: древнехорватский текст буллы обнаруживает признаки осмысленной переводческой работы, подразумевающей не прямолинейный поморфемный или пословный перевод, но поиск подходящего семантического соответствия оригиналу. В следующем разделе выводы, полученные на основании анализа лексики, будут дополнены синтаксическими данными.

### 3. Латинско-древнехорватские соответствия в области синтаксиса

Помимо каких-то характерных решений при переводе иноязычных лексем, важнейшей особенностью, характеризующей переводческие школы всего славянского мира, являются способы передачи иноязычных синтаксических конструкций, не имеющих буквального соответствия в славянских языках. В настоящем разделе, дополняющем анализ лексического материала, будет рассмотрена вариативность

<sup>7</sup> Авторам неизвестны локализованные в Хорватском Приморье лексические изоглоссы, отражающие семантический сдвиг типа «гора → гора, покрытая лесом → лес».

перевода некоторых синтаксических конструкций: самостоятельного аблатива, герундия и герундива.

### 3.1. Ablativus absolutus

В латинском тексте памятника конструкция *ablativus absolutus* встречается дважды и переводится двумя разными способами. В первом случае ей соответствует придаточное предложение времени («*kada* + индикатив»): *obeunte vero generali vestro priore* ‘в случае же смерти вашего генерального настоятеля’ — *kada t(a)koe v(a)šъ priurъ eneralъ im're*. Во втором примере используется перифраз: *praestante Domino* ‘под защитой Господа’<sup>8</sup> — *daruiće g(ospo)d(i)nu b(og)u*.

### 3.2. Герундий

Перевод герундия — отглагольного существительного — представлен двумя примерами. Примечателен первый пример, в котором синтагмы с герундием последовательно переданы при помощи конструкции «*za volû* ‘для’ + существительное»: *causa ordines celebrandi, causas tractandi, vel aliquos conventus publicos convocandi* ‘с целью совершения обыска, ведения судебного дела или проведения каких-либо общественных собраний’ — *za volû stavlen'ê redovъ ili za volû viča ili za volû sabran'ê očitihъ s'tankovъ*. Во втором случае формы герундия в генетиве *retinendi, liberandi* и *revocandi* являются определениями к существительному *facultas*, обладая при этом собственными предложными дополнениями. В переводе опущена одна из трех однородных форм герундия (*revocandi*), остальные переведены формой инфинитивов *osloboditi* и *otkupiti*, которые, между тем, не зависят от существительных *oblastъ i močъ*, которые соответствуют латинскому *facultas*: *Decimas praeterea et possessiones ad jus Ecclesiarum vestrarum spectantes, quae a Laicis detinentur, retinendi, et legitime liberandi de manibus eorum, et ad Ecclesias ad quas pertinent, revocandi, libera sit vobis de nostra Autoritate facultas* ‘Кроме того, пусть у вас будет свободное право, дарованное нашей властью, взимать десятину и владения, связанные с правами ваших церквей, которые удерживает народ, законным образом забирать их из их рук, и возвращать церкви, которой они по праву принадлежат.’ — *T(a)koe i desetine i pošēšione pristoeče po zak(o)nu k pr(a)v(ъ)damъ kloštromъ v(a)šemъ · ke desetine ili pošēšione*

<sup>8</sup> Досл. ‘так как Бог превыше всего’ или ‘так как Бог хранит’.

*pros'ti lûdi ud'rže · o'kupiti i po zak(o)nê osloboditi · iz rukъ nihъ i o' cr(ь)k(a)vъ · h kimъ te is'te desetine pristoe · Slobod'na v(a)тъ b(u)di · na to n(a)ša oblastъ i moćъ.*

### 3.3. Герундив

Наконец, отличаются и способы перевода герундива – отглагольного прилагательного с модальным значением долженствования, – представленного также двумя примерами. В первом герундив передается сочетанием существительного с предлогом и зависимым местоимением: *de instituendo vel removendo eo* ‘в его (действующего настоятеля) назначение или в устранение’ – *na obiran'û ni na s'vržen'û nega*. Во втором герундивный оборот переведен перифрастически: *in quibus haec propriis duximus exprimenda vocabulis: loca ipsa in quibus praedictae Domus sitae sunt* ‘среди чего мы особо считаем нужным указать следующее: сами места, в которых вышеназванные монастыри расположены’ – *[vъ] kihъ ta vlačimi imeni očemo imenovati v kihъ v(a)ši k'loš'tri esu postvljeni*.

### 3.4. Обобщение

Примеры вариативности перевода латинских синтаксических конструкций в силу небольшого объема памятника немногочисленны. Однако они непротиворечиво дополняют выводы, полученные выше при анализе лексических соответствий. Для переводческой техники, примененной при создании древнехорватского текста папской буллы 1371 г. характерно отсутствие строго определенных лексических или синтаксических соответствий между единицами латинского и древнехорватского языка.

### Заключение

Рассмотренные в исследовании примеры позволяют частично охарактеризовать переводческую технику, примененную при создании древнехорватского текста буллы папы Григория XI Ордену паулинов 1371 г. Эта переводческая техника не может быть названа «рабской» (Milčetić 1916: 426). Использование синонимов и подбор вариантов

перевода свидетельствуют об осмысленной работе с текстом<sup>9</sup>. Эта работа, как показывает материал, велась на уровне семантики текста и его жанра. О последнем свидетельствует использование канцелярских штампов.

Полный перечень лексических соответствий между латинским и древнехорватским текстами будет представлен при публикации словоуказателя памятника.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Балашевич и др. 2018 – *Балашевич Д. Д., Козак В. В., Соболев А. Н.* Палеографическое описание рукописи славянского перевода буллы папы Григория XI Ордену св. Павла Отшельника // *Slovo: časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*. Zagreb, 2018. № 68. S. 1–34.
- Козак 2017 – *Козак В. В.* Чакавский и церковнославянские элементы в языке буллы Григория XI ордену паулинов // *Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR)*. Vol. 122: Proceedings of the 45th International Philological Conference (IPC 2017) / Ed. Sergey Monakhov, Irina Vasilyeva, Maria Khokhlova. Atlantis Press, 2017. P. 336–339.
- Blaise – *Blaise A.* Dictionnaire latin-français des auteurs du moyen-âge. Turnhout, 1975.
- Kapetanović 2015 – *Kapetanović A.* Reflections of Church Slavonic – Croatian Diglossia on the *Baška Tablet*: a New Contribution Concerning its Language and Linguistic Layers // *Zeitschrift für Slawistik*. Potsdam, 2015. Vol. 60. Iss. 3. S. 335–365.
- Mallechich 1708 – *Mallechich C.* (ed.). *Quadripartitum regularium, in quo primo de privilegiis in communi, secundo de privilegiis particularibus ordinis S. Pauli primi eremitaе, tertio de privilegiis ejusdem ordinis, per viam communicationis cum patribus Carthusiensibus, quarto de privilegiis et juribus regularium in genere et in specie, per bullas & constitutiones Romanorum pontificum, eorum ampliativas, restrictivas ac declarativas, tractatur*. Viennae: Typis Annae Franciscæ Voigt Viduae, 1708.

---

<sup>9</sup> Осмысленная переводческая работа, конечно, не исключает наличия ошибок. Разбор предполагаемой переводческой ошибки см., например, в (Балашевич и др. 2018: 3).

Milčetić 1916 – *Milčetić I*. Hrvatski prijevod bule pape Grgura XI. Pavlinima: regule svetoga Augustina na «Ugrih» i po drugim stranama // *Starine JAZU*. Zagreb, 1916. Knj. XXXV. S. 426–431.

*Viacheslav V. Kozak*

Institute for Linguistic Studies  
of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia

*Anastasia L. Makarova*

University of Zurich, Switzerland,  
Institute for Linguistic Studies

of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia

#### **Translation Technique Features of the Old Croatian Bull to the Pauline Order from 1371**

The study deals with lexical and syntactic features of the Pope Gregory XI's consistorial bull to the Order of Saint Paul the First Hermit, written in Avignon in 1371 and translated from Latin into Old Croatian (Čakavian). The focus is on the degree of consciousness of the translator's work, which does not imply a word for word (or even morpheme for morpheme) translation, but rather work with the semantics of the original text and careful selection of language elements. The analyzed examples demonstrate 1) variability of translation of lexemes and syntactic constructions (cf. for example, Latin *persona* 'person' and Old Croatian *prelat* 'prelate', *stroitelj* 'administrator; abbot, prior, superior' and *oblastnik* 'administrator, governor'); 2) generalization of meaning of Latin lexemes (cf. for example, Latin *antistes* 'bishop, abbot or prior', *episcopus* 'bishop' and *pontifex* 'pontiff' and Old Croatian *biskup* 'bishop'); 3) possibility of translating Latin tokens with phrases (cf., for example, Latin *cum usuagiis* 'with the right to use the forest' and Old Croatian *z d'rêvi plodovitimi i neplod'nimi* 'with fruit-bearing and non-fruit-bearing trees'). In general, the translation technique of the bull is characterized by a conscious work with the original text at the level of its semantics and genre.

*Key-words:* Old Croatian language, Čakavian, Latin, 14th century, Glagolitic script, bull, translation technique, lexis, syntax